

Chambre des Représentants

3 MARS 1953

PROJET DE LOI

relatif à l'octroi de crédits spéciaux destinés à contribuer à la restauration des dommages causés aux biens privés par les inondations du 1^{er} février 1953.

EXPOSÉ DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Parmi les mesures envisagées par le Gouvernement, en vue d'aider les personnes — physiques ou morales — ayant subi dans leurs biens privés des dommages dus aux inondations du 1^{er} février 1953, figure l'octroi de crédits à des conditions particulièrement avantageuses.

Dans l'esprit du Gouvernement, ces crédits doivent être un adjuvant important à la volonté de chaque personne atteinte par la récente catastrophe de restaurer, le plus rapidement possible, soit son habitation, soit les biens qui lui permettaient d'exercer son activité professionnelle.

Jusqu'à la date qui sera fixée par le Roi, l'octroi de ces crédits sera confié, aux conditions fixées par la loi et par les arrêtés royaux d'exécution, aux institutions de crédit suivantes :

Société nationale de crédit à l'industrie;
Office central de crédit hypothécaire;
Caisse nationale de crédit professionnel;
Institut national de crédit agricole.

Sans vouloir tracer des limites rigides à la compétence respective de chacune de ces institutions dans l'accomplissement de la nouvelle tâche qui leur serait dévolue, il convient de remarquer que la Société nationale de crédit à l'industrie traitera les demandes concernant les grandes entreprises, l'Office central de crédit hypothécaire aura normalement à connaître des demandes de crédits destinés à aider la restauration de dommages importants aux biens immeubles, tandis que la Caisse nationale de crédit professionnel sera intéressée par les demandes de crédits destinés à faciliter l'achat de biens mobiliers indispensables à l'habi-

Kamer der Volksvertegenwoordigers

3 MAART 1953

WETSONTWERP

betreffende de toekenning van speciale kredieten bestemd tot het bijdragen van het herstel der schade veroorzaakt door de overstromingen van 1 Februari 1953 aan de private goederen.

MEMORIE VAN TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNE HEREN.

Onder de door de Regering beoogde maatregelen met het oog op het verlenen van hulp aan de natuurlijke en rechtspersonen, die aan hun private goederen schade hebben geleden veroorzaakt door de overstromingen van 1 Februari 1953, komt de toekenning voor van kredieten onder bijzonder gunstige voorwaarden.

In de geest van de Regering moeten die kredieten zijn een belangrijke wilsondersteuning voor elk der door de jongste ramp beproefde persoon om zo spoedig mogelijk, 'tzij zijn woning, 'tzij zijn goederen die hem toelaten zijn beroepsactiviteit uit te oefenen, te herstellen.

De toekenning van die kredieten zal, tot op een door de Koning te bepalen datum, worden toevertrouwd, in de bij de wet en bij de uitvoeringsbesluiten gestelde voorwaarden, aan de volgende kredietinstellingen :

Nationale Maatschappij voor Krediet aan de Nijverheid;
Centraal Bureau voor Hypothecair Krediet;
Nationale Kas voor Beroepskrediet;
Nationaal Instituut voor Landbouwkrediet.

Zonder aan de respectieve bevoegdheid van elk dier instellingen strenge perken te willen stellen, wat betreft de uitvoering van de nieuwe taak die haar zou worden opgedragen, dient opgemerkt dat de Nationale Maatschappij voor Krediet aan de Nijverheid de aanvragen zal behandelen betreffende de grote ondernemingen, het Centraal Bureau voor Hypothecair Krediet normalerwijze kennis zal hebben te nemen van de kredietaanvragen bestemd tot het bevorderen van het herstel der belangrijke schade aan de onroerende goederen, terwijl de Nationale Kas voor Beroepskrediet zich zal bezighouden met de kredietaanvra-

tation, à l'exercice de la profession ou à la reconstitution de stocks normaux. Il sera du ressort de l'Institut national de crédit agricole de traiter les demandes de crédit relatives à la restauration de dommages causés aux biens immobiliers ou mobiliers destinés aux exploitations agricoles.

L'article premier du projet de loi habilite les institutions de crédit précitées à octroyer les crédits spéciaux.

Cet article dispose également que ces crédits ne sont pas inclus dans les engagements ordinaires desdites institutions, engagements bénéficiant de la garantie de l'Etat suivant les dispositions légales régissant chacune de ces institutions.

L'article 2 du projet de loi dispose que le taux d'intérêt à acquitter par le bénéficiaire des crédits spéciaux et la durée de ceux-ci seront fixés par le Roi; le Gouvernement s'inspirera en ce domaine des conditions qui ont régi les crédits à la restauration des dommages de guerre.

L'Etat devra donc prendre à sa charge la différence entre le taux d'intérêt et le coût normal des capitaux que les institutions de crédit utiliseront pour l'octroi des crédits spéciaux.

L'article 3 autorise l'Etat à attacher sa garantie, à titre supplétif, à la bonne fin des crédits sollicités en exécution de la présente loi, mais qui, faute des sûretés et garanties d'usage, ne pourraient pas être pris en considération par les institutions de crédit précitées.

Sans pouvoir engager à la légère la garantie de l'Etat, il conviendra que ces institutions tiennent compte, dans l'appréciation des garanties que peuvent offrir les demandeurs de crédit, des circonstances et de la nécessité impérieuse de venir en aide aux personnes frappées par la récente catastrophe.

Aux termes de l'article 4, les conditions et les modalités de l'octroi des crédits et de la garantie de l'Etat sont fixées par arrêté royal délibéré en Conseil.

L'article 5 prévoit des exonérations ou des modérations en matière de droit d'enregistrement, de droit de timbre et de salaire dû aux conservateurs des hypothèques et aux receveurs de l'Enregistrement.

Le Gouvernement est persuadé que l'octroi des crédits spéciaux contribuera efficacement à la restauration des biens récemment endommagés; l'organisation des institutions de crédit auxquelles il fait appel et l'expérience qu'elles ont acquise en la matière doivent permettre une action rapide et efficace.

Le Ministre des Finances,

A.-E. JANSSEN.

gen bestemd tot het vergemakkelijken van de aankoop van de voor de woonst, de uitoefening van het beroep of de wedersamenstelling van de normale stocks onmisbare roerende goederen. Het zal aan het Nationaal Instituut voor Landbouwkrediet behoren de kredietaanvragen te behandelen die betrekking hebben op de schade veroorzaakt aan de landbouwbedrijven.

Bij het eerste artikel van het wetsontwerp worden de vorenvermelde kredietinstellingen er toe gemachtigd speciale kredieten toe te kennen.

Dit artikel bepaalt eveneens dat die kredieten niet zijn begrepen in de gewone verbintenissen van die instellingen, verbintenissen welke de waarborg van de Staat genieten, overeenkomstig de wettelijke bepalingen die elk van die instellingen beheersen.

Het artikel 2 bepaalt dat de rentevoet welke door de met de speciale kredieten begunstigen dient betaald en dat de duur dier kredieten door de Koning zullen worden vastgesteld; de Regering zal zich, wat dit betreft, laten leiden door de voorwaarden die de kredieten voor oorlogsschadeherstel beheersen.

De Staat zal dus de last dragen van het verschil tussen de rentevoet en de normale kosten voor kapitalen welke de kredietinstellingen zullen gebruiken voor de toekenning van de speciale kredieten.

Bij artikel 3 wordt de Staat er toe gemachtigd, onder aanvullende titel, zijn waarborg voor goede afloop te verlenen aan de kredieten aangevraagd in uitvoering van deze wet maar die, bij gebrek aan de gebruikelijke zekerheden en waarborgen, door de vorenvermelde kredietinstellingen niet in aanmerking zouden kunnen worden genomen.

Zonder op lichtzinnige wijze de Staatswaarborg te verbinden, zal het behoren dat die instellingen, bij het schatten van de waarborgen welke de kredietaanvragers kunnen stellen, rekening houden met de omstandigheden dat het dringend vereist is de personen die door de recente ramp zijn getroffen ter hulp te komen.

Naar luid van het artikel 4 zullen de voorwaarden en modaliteiten van toekenning van kredieten en van de Staatswaarborg bij een in Raad overlegd koninklijk besluit worden bepaald.

Bij artikel 5 worden vrijstellingen of verminderingen voorzien in zake de registratierechten, de zegelrechten en het aan de hypotheekbewaarders en aan de ontvangers der Registratie verschuldigd loon.

De Regering is er van overtuigd dat de toekenning van de speciale kredieten er op doeltreffende wijze zal toe bijdragen de laatstelijk beschadigde goederen te herstellen; de organisatie van de kredietinstellingen op dewelke beroep is gedaan en de ondervinding die zij in deze hebben opgedaan moeten een vlugge en doeltreffende actie mogelijk maken.

De Minister van Financiën.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN, ROI DES BELGES.
A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu la loi du 23 décembre 1946 portant création d'un Conseil d'Etat, notamment l'article 2, alinéa 2;

Vu l'urgence;

Sur la proposition de Notre Ministre des Finances et de l'avis de nos Ministres qui en ont délibéré en Conseil,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Finances est chargé de présenter en Notre nom aux Chambres législatives le projet de loi dont la teneur suit :

Article premier.

Jusqu'à la date qui sera fixée par le Roi, la Société nationale de crédit à l'industrie, l'Office central de crédit hypothécaire, la Caisse nationale de crédit professionnel et l'Institut national de crédit agricole sont habilités à consentir des crédits spéciaux destinés à contribuer à la restauration des dommages causés par les inondations aux biens privés, meubles ou immeubles.

La somme des crédits consentis en vertu de la présente loi par les institutions de crédit susvisées n'est pas comprise dans le montant fixé par les dispositions législatives ou réglementaires aux engagements ordinaires de ces institutions.

Art. 2.

La durée et le taux d'intérêt des crédits visés à l'article premier seront fixés par le Roi.

L'Etat prend à sa charge et rembourse aux institutions de crédit précitées la différence entre le taux d'intérêt de ces crédits et le coût réel des capitaux prêtés par ces institutions.

Le Ministre des Finances conclut à cet effet, avec les institutions de crédit et au nom de l'Etat, les conventions nécessaires.

Art. 3.

Dans le cas où les garanties et sûretés que peut constituer l'emprunteur ne sont pas suffisantes pour couvrir, en capital, intérêts, frais et accessoires, le montant du crédit nécessaire à la restauration des dommages en cause, l'Etat est autorisé à y attacher sa garantie de bonne fin.

Art. 4.

Les conditions et modalités de l'octroi des crédits et de la garantie de l'Etat visés par le présent article sont fixées par arrêté royal délibéré en Conseil.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN, KONING DER BELGEN,
Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Gelet op de wet van 23 December 1946 houdende instelling van een Raad van State, namelijk op artikel 2, alinea 2;

Gezien de dringende noodzakelijkheid;

Op de voordracht van Onze Minister van Financiën en op advies van Onze in Raad vergaderde Ministers,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Financiën is er mede belast in Onze naam bij de Wetgevende Kamers het ontwerp van wet in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Eerste artikel.

Tot op een door de Koning te bepalen datum zijn de Nationale Maatschappij voor Krediet aan de Nijverheid, het Centraal Bureau voor Hypothecair Krediet, de Nationale Kas voor Beroepskrediet en het Nationaal Instituut voor Landbouwkrediet bevoegd om speciale kredieten te verlenen, bestemd tot het bijdragen aan het herstel van door de overstromingen aan private, roerende of onroerende goederen berokkende schade.

De som van de door de vorenvermelde kredietinstellingen krachtens deze wet verleende kredieten is niet begrepen in het bedrag dat bij wettelijke of reglementaire bepalingen voor de gewone verbintenissen van die instellingen is vastgesteld.

Art. 2.

De duur en het interestpercentage van de in artikel één beoogde kredieten worden door de Koning bepaald.

De Staat neemt te zijnen laste en betaalt aan de vorenvermelde kredietinstellingen het verschil terug tussen het interestpercentage van die kredieten en de werkelijke kosten van de door die instellingen in leen genomen kapitalen.

De Minister van Financiën sluit, te dien einde, namens de Staat, met de kredietinstellingen de vereiste overeenkomsten.

Art. 3.

Ingeval de waarborgen en zekerheden welke de ontleners stellen kan niet toereikend zijn om het bedrag van het krediet, in kapitaal, interesten, kosten en bijkomstigheden, nodig tot het herstel der berokkende schade te dekken, wordt de Staat er toe gemachtigd er zijn waarborg voor de goede afloop aan te hechten.

Art. 4.

De voorwaarden en modaliteiten voor het verlenen der bij dit artikel beoogde kredieten en Staatswaarborg worden bij een in Raad overlegd koninklijk besluit bepaald.

Art. 5.

L'article 301, 2°, du Code des droits d'enregistrement et l'article 82, 2°, du Code du timbre sont applicables aux opérations visées par le présent article.

Les fonctionnaires qualifiés de l'administration de l'Enregistrement et des Domaines ont qualité pour recevoir les actes de prêt et d'ouverture de crédit visés par le présent article.

Sont réduits de moitié les salaires dus au conservateur des hypothèques et au receveur de l'enregistrement du chef de renseignements fournis et de formalités accomplies à l'occasion des opérations relatives à l'exécution du présent article.

Donné à Bruxelles, le 3 mars 1953.

Art. 5.

Het artikel 301, 2°, van het Wetboek der registratierechten en het artikel 82, 2°, van het Wetboek der zegelrechten zijn van toepassing op de in dit artikel beoogde bewerkingen.

De gekwalificeerde ambtenaren van het bestuur der Registratie en Domeinen zijn bevoegd om de akten van lening en van kredietopening te ontvangen, die in dit artikel zijn bedoeld.

De aan de hypotheekbewaarder en aan de ontvanger van registratie uit hoofde van verstrekte inlichtingen en vervulde formaliteiten ter gelegenheid van bewerkingen betreffende de uitvoering van dit artikel verschuldigde lonen, worden tot de helft verminderd.

Gegeven te Brussel, de 3 Maart 1953.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

Le Ministre des Finances.

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Financiën.

A.-E. JANSSEN.